

<<道德经在英语世界>>

图书基本信息

书名：<<道德经在英语世界>>

13位ISBN编号：9787532743810

10位ISBN编号：7532743810

出版时间：2008-1

出版时间：上海译文出版社

作者：辛红娟

页数：411

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<道德经在英语世界>>

内容概要

当《道德经》译本在欧洲大陆出现，开始引起教会方面的关注时，属日耳曼语族的英语和德语仍被视为蛮族语言。

欧洲各国纷纷派出传教士来华传教，襄助他们的殖民扩张之际，老牌的帝国主义国家英国正忙于在世界的其他地方进行殖民扩张，尚未来得及关注远在东方的中国。

故而，相对于其他欧洲国家，《道德经》在英语世界的传播时间较晚，但其译本数量却有后来居上之势。

本研究主要描述《道德经》文本在英语世界的行旅及因文本旅行所形成的世界想像。

黄鸣奋认为“英语世界”现今主要包括以英语为母语、通用语和外国语的三个层面。

以英语为母语的文化圈在发生学意义上仅限于英国；以英语为通行语的文化圈导源于英国的殖民活动，其地理范围为英国的殖民地或前殖民地；以英语为外国语的文化圈是由于各英语国家的对外影响而形成的，目前可以说覆盖了全球（当然不一定是每个角落）。

《译学新论丛书》中入选的课题力求具有相当的理论深度和原创性，能为翻译学科的理论建设和发展起到推动作用；研究力求具有系统性，以强烈的问题意识、科学的研究方法、扎实的论证和翔实的资料保证研究的质量；研究力求开放性，其开放性要求研究者既要有宽阔的理论视野，又要把握国际翻译理论研究前沿的进展状况，特别要在研究中具有探索的精神，力求有所创新。

本书论述了道德经在英语世界中的有关内容。

<<道德经在英语世界>>

书籍目录

第一章 导论 第一节 老子其人及《道德经》其书 第二节 跨越时空的行旅：《道德经》的流传及影响 第三节 《道德经》英译研究的理论框架及意义 第二章 时空徙移：文本行旅与翻译变异 第一节 翻译的变异与时空迁移 第二节 旅行概念厘定及其文化特质 第三节 旅行与文学翻译的象似性 第四节 旅行研究的文化转向 第三章 理解《道德经》：哲性文本的诗性存在 第一节 文本理解——翻译实践的起点 第二节 《道德经》多元理解的语言学分析 第三节 《道德经》的诗性言说方式 第四节 《道德经》文本的“隐而空” 第四章 接受与阐释：《道德经》英译文本的多元存在 第一节 文学接受与《道德经》的召唤结构 第二节 《道德经》在西方的历时接受 第三节 《道德经》在英语世界的文本形态 第五章 目的与操纵：《道德经》文本的主要翻译策略 第一节 翻译的文化责任与目的 第二节 外围策略与《道德经》的接受 第三节 内部策略：译者对《道德经》的语言操纵 第六章 想像与变形：《道德经》在英语世界 第一节 想像的投射与形象建构 第二节 英语世界的《道德经》文体形象 第三节 英语世界的《道德经》圣人形象 第四节 英语世界的“道体”形象 第七章 结论 第一节 文化旅行之于文学翻译 第二节 文学翻译与修辞接受 第三节 本研究的意义及拓展空间 参考文献 后记

<<道德经在英语世界>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>